

Miraflores, 26 de Octubre de 1981

Querida Cecilia:

por tu hermana he tenido algunas noticias tuyas. Supe que Leo estuvo enfermo y que tuviste que viajar rápido para atenderlo. Sé también que ya inauguraste la Galería de pintura lo que me parece muy interesante. Espero que tengas el éxito que merece tu esfuerzo.- Recien puedo escribirte y lo hago urgíaa por el amigo Samuel Cardich, que tú conociste en ANEA y que me pidió le escribiera al Dr. especialista en la agromegalia - creo que es así - El Doctor, famoso entre los grandes médicos del mundo en esta especialidad, tuvo la gentileza de contestar mi carta que le escribí a solicitud de este hombre, que además es poeta, y me dice que está dispuesto a operarlo sin gasto alguno de su parte, pero que los gastos de hospital no los puede ~~xxxxx~~ evitar ~~xxxxxx~~ porque no es de su incumbencia. Que hay que buscar otros canales que influyan en los directivos del hospital. Nos acordamos con él de tu ofrecimiento de procurar la intervencion de instituciones del Canadá, Montreal especialmente, para obtener ayuda en lo que es la cuestion de los gastos, que son muy altos. Si tú puedes hacer algo por él, sería una hermosa cooperación. El creo que va a financiar su viaje que sólo podría ser en Enero. Mientras, está realmente aliviado con la promesa del Dr. de operarlo gratis. Le he dicho que se ponga en comunicacion contigo y le he dado tu dirección. A mi me impresionó la respuesta del Dr. cuyo nombre no tengo a mano, por su generosidad y los términos de su carta. Cardich me dice que cuando recibió la respuesta y mi tarjeta, saltó de alegría. - Bueno, te cuento que recien el viernes 23 de este mes informé a un numeroso auditorio - hombres y mujeres - sobre el 4º Congreso Interamericano de Escritoras reunido en México! Demofé tanto porque se cruzaron una serie de otros compromisos en la ANEA que eran más urgentes que mi informe. Hubo como te digo, una muy numerosa audiencia y pude decir mi opinión sobre el Congreso que por supuesto, fué eminentemente feminista.- Alicia me prometió ir pero no fué, y lo sentí mucho porque me hubiera gustado que oyera lo que dije sobre un evento de suyo importante. Despues de mi informe, hubo un agasajo en mi homenaje, y cosa curiosa, había tal cantidad de gente que mas de 20 personas debieron retirarse sin poder entrar. Es que cometieron el error de aceptar adherentes hasta despues de la hora fijada. Estuvieron Beth Miller, ~~Ali~~ Es-ther Andradi y muchas otras feministas.

Miraflores, 26 de Octubre de 1981

Querida Cecilia:

por tu hermano he tenido algunas noticias tuyas. Sabe que Leo estuvo enfermo y que tuviste que viajar rápido para atenderlo. Se también que ya inauguraste la Galería de Pinturas lo que me parece muy interesante. Espero que tengas el éxito que merece tu esfuerzo. -- Recien puedo escribirte y lo hago un día por el amigo Samuel Gardich, que tú conociste en ANMA y que me pidió le escribieras al Dr. especialista en la gromología - creo que es así - El Doctor, tanto entre los grandes médicos del mundo en esta especialidad, tuvo la gentileza de contestar mi carta que le escribí solicitando de este hombre, que además es poeta, y me dice que está dispuesto a operarlo sin gasto alguno de su parte, pero que los gastos de hospital no los puede cubrir evitar que por que no es de su incumbencia. Que hay que buscar otros canales que influyan en los directivos del hospital. Nos acordamos con él de tu ofrecimiento de procurar la intervención de instituciones del Canadá, Montreal especialmente, para obtener ayuda en lo que es la cuestión de los gastos, que son muy altos. Si tú puedes hacer algo por él, sería una hermosa cooperación. El creo que va a financiar su viaje que sólo podrías ser en Enero. Mientras está realmente aliviado con la promesa del Dr. de operarlo gratis. Le he dicho que se ponga en comunicación contigo y le he dado tu dirección. A mí me impresionó la respuesta del Dr. cuyo nombre no tengo a mano, por su generosidad y los términos de su carta. Gardich me dice que cuando recibió la respuesta y mi tarjeta, está de alegría. -- Bueno, te cuento que recien el viernes 23 de este mes informé a un numeroso auditorio - hombres y mujeres - sobre el 4º Congreso Interamericano de Escritoras reunido en México! Demore tanto porque se cruzaron una serie de otros compromisos en la ANEA que eran más urgentes que mi informe. Hubo como te digo, una muy numerosa audiencia y pude decir mi opinión sobre el Congreso que por supuesto, fue eminentemente feminista. -- Alicia me prometió ir pero no fue, y lo sentí mucho porque me hubiera gustado que oyes lo que dije sobre un evento de suyo importante. Después de mi informe, hubo un agasajo en mi homenaje, y cosas curiosas, había tal cantidad de gente que más de 20 personas debieron retirarse sin poder entrar. Es que cometieron el error de aceptar adherentes hasta después de la hora fijada. Estuvieron Beth Miller, Axi Es-ther Andrad y muchas otras feministas.

2)

Los hombres hicieron muchas preguntas y fueron atendidos a como era lo necesario.- Estoy bastante ocupada. Además de la atención de los asuntos de la AMEA, estoy empezando a colaborar en uno de los diarios que han hecho su aparición en estos días. El País, de los hermanos Allende, tal vez los conozcas, y que piensan abrir las puertas de la información sin discriminaciones ni censuras. Además, y es importante, pagarán mejor y mas oportunamente. Así me tienes metida en ésto.

He recibido cartas de Daniel Reedy, de los amigos de Berkeley, menos de tí. Asimismo, muchas fotos, especialmente de Kentucky y de Berkeley. En fin, la gente ha sido muy gentil conmigo y estoy muy satisfecha de esta gira, más que por el aspecto material, por las gentes a quienes he conocido y cuya amistad me es grata. E

No he visto a Julio, pero creo que estuvo por acá. Hazme el favor de saludarlo. Beth Miller ha venido con beca para estudiar a los poetas de ambos sexos. Le han hecho varios reportages, video tape, etc. Ayer estuvo en mi casa y almorzamos en mi casa. Ha venido con su niña de 11 años. Ha sido muy bien recibida y está dictando varias conferencias en la sala Porrás Barreneche y posiblemente lo hará en Anea, pero antes debe viajar a provincias. Debe viajar a USA ~~en~~ a fines de diciembre.

En días pasados se reunieron los poetas que a pesar de sus inviernos siguen creyéndose jóvenes. Washington Delgado, Oqueño, fueron creo que 5. Por supuesto, solo de pasada hablaron de Blanca Varela, y no de tí. Hicieron un recuento de su poesía y de sus producciones. Los preciosos. Siguen haciendo ascos a las mujeres. No sé si te dije que Vargas Llosa, el trome de este momento, me hizo una entrevista por TV en un espacio muy promocionado, del que sí te hablé. Fue un éxito completo, pues no hubo quien no me oyera y me felicitara. Estuve en "exhibición" se habló mucho de mí. El como sabes es de ideas "democráticas" centro derecha, y muy modesto. Dió una presentación de su último libro "El La Guerra del fin del mundo", que reunió a toda la hife Life de Lima. Estuve a su invitación. Todo un espectáculo, con el Presidente y los diputados etc. - Termino sin cerrar esta carta para ver si agrego algo mañana. Sabes que extraño tus cartas, y conservo tus apuntes, y recomendaciones. "No digas más de lo que te pregunten"... Besos a tus hijos, en especial a Leo... Para tí la gratitud por mi viaje que de veras me ha hecho mucho bien.

Los hombres hicieron muchas preguntas y fueron atendidos como era lo necesario. - Estoy bastante ocupada. Además de la atención de los asuntos de la ANEA, estoy empezando a colaborar en uno de los diarios que han hecho su aparición en estos días. El País de los hermanos Allende, tal vez los conozcas, y que piensan abrir las puertas de la información sin discriminaciones ni censuras. Además, y es importante, pagarán mejor y mas oportunamente. Así me tienes medida en esto.

He recibido cartas de Daniel Reedy, de los amigos de Berkeley, menos de ti. Asimismo, muchas fotos, especialmente de Kentucky de Berkeley. En fin, la gente ha sido muy gentil conmigo y estoy muy estafada de esta gira, más que por el aspecto material, por las gentes a quienes he conocido y cuyos amistad me es grata. No he visto a Julio, pero creo que estuvo por acá. Hazme el favor de saludarlo. Beth Miller ha venido con bees para estudiar a los poetas de ambos sexos. Le han hecho varios reportajes, video tape, etc. Ayer estuvo en mi casa y almorzamos en mi casa. Ha venido con su niña de 11 años. Ha sido muy bien recibida y está dictando varias conferencias en la sala Porras Barreneche y posiblemente lo hará en Aneel, pero antes debe viajar a provincias. Debe viajar a USA en fines de diciembre.

En días pasados se reunieron los poetas que a pesar de sus invitaciones siguen creyéndose jóvenes. Washington Delgado, Oquendo, fueron creo que si. Por supuesto, solo de pasadas hablaron de Blanca Varela, y no de ti. Hicieron un recuento de su poesía y de sus producciones. Los preciosos. Siguen haciendo sacos a las mujeres. No sé si te dije que Vargas Llosa, el trompe de este momento, me hizo una entrevista por TV en un espacio muy promocionado, del que sé que habló. Fue un éxito completo, pues no hubo quien no me oyera y me felicitaran. Estuvo en "exhibición" se habló mucho de mí. El como sabes es de ideas "democráticas" centro derechos, y muy moderno. Dió una presentación de su último libro "XXI La guerra del fin del mundo", que renid a toda la hite life de Lima. Estuvo a su invitación. Todo un espectáculo, con el Presidente y los diputados etc. - Terminó sin cerrar esta carta para ver si sacado algo más. Sabes que extraño tus cartas, y conservo tus apuntes, y recordaciones. No digas más de lo que te preguntan... Besos a tus hijos, en especial a Leo... Para ti la gratitud por mi viaje que de veras me ha hecho mucho bien.

2)

no traditora. Estuvo haciéndolo con la peruana Irene Vegas García, y pidió asimismo, a Zoilita que la ayude, pero no sé hasta qué punto ellas tengan capacidad para traducir poesía, que no es lo mismo que escribir prosa. Bueno. Te doy la dirección de Kathleen Weaer:

2735 Fulton Street
Berkeley, California
USA 94705
415/549-0923 *Telephone*

*sobre mujeres
de autende*

~~No sé qué quieren decir los números finales..~~ El libro sobre mujeres que te cito es el primero de la Editorial de Londres, con sucursal en USA, que se ha hecho y tengo la promesa de que me envíen otro ejemplar. También me mandan foto copias de Daniel R. Reedy, con esta dedicatoria "Para la sra. Kathleen Weaver, admiradora de la pasionaria peruana". Las foto copias son sobre mi trayectoria literaria y política, entre ellas "Magda Portal: Peru's Voice of Social Protest". y la otra "Aspects of the Feminist Movement in Peruvian Letters and Politics". Todo esto debo agradecerlo y lo hago enseguida, pues son acciones generosas, sin ningún interés crematístico. Figúrate que por los dos poemas del "Penguin" me deben mandar 25 dólares!

Te diré una desagradable noticia: me quedo en informar que a la loba de la Dora Varona, la ex mujer de Ciro Alegría, la caban de nombran algo así como Embajadora de la Cultura del Perú en el Mundo!!! y viajará para promover sin duda la venta de la obra del ^{su} sobre Ciro al que le sacó la vuelta con chofer y con el que se ha casado, pero sin dejar de usar el nombre de Alegría y exhibirse como su viuda.

Es algo tan degradante que dan ganas ~~que~~ ~~que~~ hacer cualquier cosa. Ella se ha hecho millonaria explotando el nombre de Ciro, siendo como es una mediocre agiotista. Pero así sigue siendo el Perú. Entoces vale en este caso la sentencia del Lauer, aunque es induda le que ha conseguido el cargo con el No.1, que es su compadre y sin duda ad honoren.

Creo que tengo posibilidades de editar mi libro, el que ya te dije, pues hay una imprenta con ofset, que me prestarían, solo tengo que comprar el papel. Quiero editar mi Flora T.istán, que no he dudado nunca de que tú la conocieras, pero sin duda fué una mala redacción o interpretación. Quiero editar mi colección de cuentos, y qué decirte, un nuevo libro de poesía. Son sueños, pero son.

Me revienta la cuestión de las alzas periódicas de los costos, entre ellos el papel, el correo, etc.etc.etc. porque lo es todo en general. Tuve una grabadora, pero la vendí hace tiempo. En realidad, a mí me gusta escribir mis cosas, no grabar. Pues lo veo como doble trabajo. Escribo en borrador y luego corrijo y lo hago en limpio. Es fatal, siempre corrijo, ahora sólo tengo una copia de Flora y debo sacar siquiera tres. I aprovecho para corregir, agregar, etc.

Con la ANEA tengo mas actividad y disposición de hacer cosas. Pero.. mas bien gasto, pues no hay forma de ganar un centavo. Si edito mi libro, quizá se venda bien y podré hacerme de algún dinerito.. (Dan ganas de llorar)- No sé casi nada de Hilda Gadea. Supe que se casó a la fuerza con el Che... cosas de la vida de lucha, pero tiene una hija de él que vive en Cuba. Ella también creo que reside allá.

De tus tías el que más sabe es el poeta Moreno Jimeno, pero es tan huidizo que apenas si va a la Anea. Es un buen poeta. El dió una conferencia sobre las "hermanas Bustamante" Si me lo encuentro veré si me presta su conferencia. El otro día lo ví en una recepción social y conversamos medio minuto. Es buena gente.

Si me parece y lo haremos, reavivar la obra de peruanidad de Alicia y Celia. Puede hacerse en este año que hemos empezao. Ya te informaré.- Si veo a tu sobrino te mando el libro de la Barriga. Tengo uno que me obsequió el Oquendo. Vale la pena examinarlo un poco. No recibo ningún sobre con impresos, a pesar de que sí me llegan tus cartas. El correo es un problema sin solución.- Ahora mismo, con el gran paquete que nos han aventado, volverán a subir las tasas del correo. No sé qué harás y con que fotos, según me dices. Me gustará tener el ensayo de que me hablas sobre intelectuales peruanas de la época de Mariategui, pues creo que hay pocas, si las hay.

Yo solo hablé una vez con Alicia, para saber de tí la última vez y ella me dijo que como estaba tan ocupada, no te había contestado, que te lo dijera. Es obvio que tú y ella son harina de otro costal.

La que está aquí es Melva Luna que dice conocerte desde hace años. Hemos como reanudado una vieja amistad que terminó a papazos. Pero yo siempre recuerdo los refranes de mi madre: Ni comida calentada ni amistad reconciliada. Dejo sin contestar mas de la mitad de tu carta. Pero me llevaría mucho tiempo. Te agradezco todo lo que te ocupas de mí. Es obvio decirlo. Si regresas, dedícame un poquito mas de tiempo que la última vez. Te deseo un buen año y todos los años que te restan. Escribeme sin retaceos, puest te leo con gusto y me alegran tus cartas. Un fuerte abrazo y recuerdos afectuosos de mi hermana. Hasta pronto.

de traductores. Estuvo haciéndolo con la peruana Irene Vega García, y pidió asimismo, a Solita que la ayude, pero no sé hasta qué punto ellas tengan capacidad para traducir poesía, que no es lo mismo que escribir prosa. Bueno. Te doy la dirección de Kathleen Weiser:

415/549-0923
USA 94705
Berkeley, California
2755 Fulton Street

*sofisticadas
de cultura*

No sé que quieren decir los números finales... El libro sobre mujeres que te cito es el primero de la Editorial de Londres, con anacronías en USA, que se ha hecho y tengo la promesa de que me envíen otro ejemplar. También me mandan foto copias de Daniel R. Keedy, con esta dedicatoria "Por la ara. Kathleen Weaver, admiradora de la pasionaria peruana". Las foto copias son sobre mi trayectoria literaria y política, entre ellas "Magda Portal: Peru's Voice of Social Protest". Y la otra "Aspecta of the Feminist Movement in Peruvian Letters and Politics". Todo esto debo agradecerlo y lo hago enseguida, pues son acciones generosas, sin ningún interés crematístico. Fíjate que por los dos poemas del "Peruñin" me deben mandar 25 dólares!

Te diré una desagradable noticia: me debes informar que a la hora de la Dora Varona, la ex mujer de Giro Alegre, la casan de nuevo gran algo así como Embajadora de la Cultura del Perú en el Mundo!!! y viajará para promover sin duda la venta de la obra del doctor Giro al que le sacó la velta con chofor y con el que se ha casado, pero aún dejar de usar el nombre de Alegre y exhibirse como su vida. Ha algo tan degradante que gané ganancia que hacer cualquier cosa. Ella se ha hecho millonaria explotando el nombre de Giro, siendo como es una mediocre escritora. Pero así sigue siendo el Perú. Antocosa vale en este caso la sentencia del lazar, aunque es indudable que ha conseguido el cargo con el No. 1, que es su compadre y sin duda es honorario.

Creo que tengo posibilidades de editar mi libro, el que ya te dije, pues hay una imprenta con oferta, que me prestarían, solo tengo que comprar el papel. Quiero editar mi Flor y Tistán, que no he dudado nunca de que tú la conocerías, pero sin duda fue una mala redacción e interpretada. Quiero editar mi colección de cuentos, y que de este, un nuevo libro de poesía. Son sueños, pero son.

Me revienta la cuestión de las alzas periódicas de los costos, entre ellos el papel, el correo, etc. etc. etc. porque lo es todo en general. Tuve una grabadora, pero la vendí hace tiempo. En realidad, a mí me gusta escribir mis cosas, no grabar. Pues lo veo como doble trabajo. Escribo en borrador y luego corrijo y lo hago en limpio. Es fatal, siempre corrijo. Ahora sólo tengo una copia de Flor y debo sacar algunas más. I aprovecho para corregir, agregar, etc. Con la ANEA tengo mas actividad y disposición de hacer cosas. Pero... las dan gratis, pues no hay forma de ganar un centavo. Si edito mi libro, quizá se venda bien y podrá hacerme de algún dinero... (Dan ganas de llorar) - No sé casi nada de Hilda G. que me se cada la fuerza con el Che... cosas de la vida de lucha, pero tiene una hija de él que vive en Cuba. Ella también creo que reside allí.

De tus tías el que más sabe es el poeta Moreno Jimeno, pero es tan huido que apenas si va a la Anaes. Es un buen poeta. El día una conferencia sobre las "Peruanas Bustamante" si me lo encuentro veré si me presta su conferencia. El otro día lo vi en una recepción social y conversamos medio minuto. Es buena gente.

Si me parece y lo haremos, revivir la obra de permianidad de Alicia y Celis. Puede hacerse en este año que hemos empezado. Ya te informé... Si veo a tu sobrino te mando el libro de la Barrija. Tengo un no que me opedit el Opendo. Vale la pena examinarlo un poco. No recibo ningún sobre con impresos, a pesar de que si me llegan tus cartas. El correo es un problema sin solución. - Ahora mismo, con el gran paquete que nos han avertado, volverán a subir las tasas del correo. No sé que hará y con que fotos, según me dices. Me gustaría tener el ensayo de que me hablas sobre intelectuales peruanas de la época de Maristegui, pues creo que hay pocas, si las hay.

Yo solo hablé una vez con Alicia, para saber de tí la última vez y ella me dijo que como estaba tan ocupada, no te había contestado, que te lo dijera. Es obvio que tú y ella son harinas de otro costal. La que está aquí es M. Lina que dice conocerme desde hace años. Hemos como reanudado una vieja amistad que terminó a papazos. Pero yo siempre recuerdo los refranes de mi madre: Ni comida calentada ni amistad reconciliada. Dejo sin contestar mas de la mitad de tu carta. Pero me llevaría mucho tiempo. Te agradezco todo lo que te ocupas de mí. Es obvio decirlo. Si regresara, dedicarme un peducito mas de tiempo que la última vez. Te deseo un buen año y todos los años que te restan. Escríbeme sin retaceos, pues te leo con gusto y me alegras tus cartas. Un fuerte abrazo y recuerdos afectuosos de mi hermana. Hasta pronto.